

中英對照

戰時英語會話

WARTIME ENGLISH
CONVERSATION

之江著



上海譯者書店出版

“增訂三版”

中英對照青年叢書之一

戰時英語會話

Wartime English Conversation

By

Charles Weber

之江著

上海譯者書店印行

中英對照青年叢書之一

戰時英語會話

Wartime English Conversation

◀版權所有 ◆ 翻印必究▶

著者之江
發行人之江

裝幀者大地廣告公司
發行者上海譯者書店

地址：成都西大街七十號
通訊處：成都二十一號信箱

經售者四達書局
成都祠堂街

定價國幣十四元

•中華民國三十二年元旦日初版•

◦中華民國三十二年四月增訂再版◦

◁中華民國三十二年九月增訂三版▷

魯迅先生的未竟偉業

續死魂靈

果戈理著 之江翻譯

本書是作者化了十五年的心血方才寫成的巨著。蘇聯著名批評家萬壘賽耶夫說：「『續死魂靈』底人物完全保持着『死魂靈』原有的色彩；主人公戚戚科夫更加以他底顏色燦爛的燕尾服和軍人一般的敏捷迷住了我們。」真的，「續死魂靈」比「死魂靈」還要精采。至於中譯呢，從前中英對照連載於「英漢譯叢」時，曾得各方好評，譽為不但忠實流暢，而且淺顯易懂。

✻請密切注意出版日期✻

亂世佳人

GONE WITH THE WIND

密哲爾著 之江節譯

本書是現世紀銷行最廣，內容最精采，情節最動人的一部小說，據一般的批評，沒有一本小說能在書中含蓄這樣多的感情。故事中的四位主角嘗遍了人生的滋味——生，愛，婚，死，這四個偉大而基本的人生經驗。在這些主要的經驗中，這四個主角更給予讀者各種靈肉的痛苦——饑餓，妒嫉，仇恨，貪婪，快樂和孤獨等。原書長達百萬餘言，全部閱讀，不特耗費時間，且亦無此必要。現經譯者之江節譯成爲中文本。所有原書優點，儘量保留。洵爲人人必讀的好書。

定價 二十六元

Preface

In compiling this book, I have taken much pains in making it interesting and informative, so, reader, however busy you may be, you have better look it through. This will not cost you much time and labour, but will give you something that cannot be easily acquired.

This book differs from other works of the like kind, as you may see from the table of contents. It deals with various phases of wartime life. As every lesson in this book is written in the simplest English possible and followed by its corresponding Chinese translation, I think you can certainly read it over without consulting any dictionary.

Charles Weber.

Chengtu, Szechwan,
December, 1942

序

當我編輯本書的時候，我費過許多的心血，才把它寫得既有興趣又能增進讀者底知識。因之，敬愛的讀者，無論你怎樣忙碌，你可以把它翻閱一遍。這不會化費你多大的時間與精力，卻會給予你一些輕易不能得到的東西。

從目錄上看起來，你就知道本書與其他的會話書不同。它講到多方面的戰時生活。在可能範圍之內，書裏的每一課課文都是用最淺顯的英文寫成的，而且附着相當的譯文。我想你一定可以不查字典而把它讀完。

之 注 一九四二年十二月

Contents

Preface	1
China Is Fighting for Liberty and Peace	5
Chungking-the Wartime Capital of China	9
General Li Tsung-jen	13
C. A. P. Grows Up	17
The Voice of Youth	21
Silent Millions	25
Hsueh Yush, the Soldier and the Man	31
Sixing To-day	35
The Air-raid	41
The Psalm of Life	45
Unconquerable Peiping	53
General Fu Tso-yi—the Hero of the Suiyuan Battle	59
Kweichow in the Making	63
The Day of Glory Will Soon Be Here!	69
Appendix:	
Past and Future (in Chinese)	75

目 錄

序	2
中國爲自由和平而戰	6
重慶底新生	10
常勝將軍李宗仁	14
中國空軍底長成	18
青年底呼聲	22
民窮財盡的日本	26
勞苦功高的薛岳	32
今日的西康	36
飛機與空襲	42
生命之歌	46
北平被征服了嗎？	54
民族英雄傅作義	60
突飛猛進的貴州	64
光榮的日子快到了！	70
附錄：回顧與展望	75

China Is Fighting for Liberty and Peace

- A. Do you take any interest in politics?
B. I have a great interest in it.
A. Do you read newspapers every day?
B. I read one every morning.
A. Can you tell me what China is fighting for?
B. China is fighting for liberty and peace.
A. Will our determination of resisting the enemy be shaken?
B. I don't think so. Generalissimo Chiang Kai-shek once said: "We have been resisting the invader's attack to the best of our ability, and we will continue to defend ourselves even to the last man and fight to the last ditch. Whatever our sacrifice may be, our determination can never be shaken."

中國爲自由和平而戰

甲：你對於政治感到興趣嗎？

乙：我感到不小的興趣。

甲：你天天看報嗎？

乙：我每天早晨看一份。

甲：你能够告訴我中國爲什麼而戰嗎？

乙：中國爲自由和平而戰。

甲：我們底抗戰決心會動搖嗎？

乙：我想不會的。蔣委員長說過：「我們一徑在竭力抵禦敵人；即使戰鬥到最後一人，最後一寸國土，我們也要繼續抗戰。無論我們底犧牲怎樣大，我們底決心是絕對不能動搖的。」

- A. Is it necessary for us to fight on?
- B. Of course, it is necessary. We must fight on, as every self-respecting nation must fight on, because our country is being violated; because millions of our people have been made homeless; because hundreds of thousands of our helpless men, women and children have been slaughtered in agony by bombs, bullets and bayonets; because thousands of our unfortunate girls and women have been shockingly outraged.
- A. Have you a strong belief in our final victory?
- B. Oh, why not? With our vast territory, rich resources and teeming population, if we can mobilize our entire strength and sustain the struggle, it is doubtless that we can bring out armed resistance and our domestic reconstruction to a successful conclusion.

甲、繼續作戰是必須的麼？

乙、當然是必須的，我們必須繼續作戰，正如每一

個有自尊心的民族會繼續作戰的一樣，因為我

們底國家受到了恥辱；因為成百萬的同胞被敵

人害得流離失所；因為在敵人底炸彈，子彈，

與刺刀下，成千成萬的男子婦孺受到了慘死；

因為成千的，不幸的少女和婦人受到了敵人公

然的姦污。

甲、對於我國底最後勝利，你有堅強的信仰麼？

乙、哦，為什麼沒有呢？以我國底地大物博人口衆

多，如果我們能夠動員全民底力量而奮鬥到底

，我們一定可以順利地完成抗戰建國的偉業。

**Chungking—the
Wartime Capital of China**

- A. We went to Chungking last Sunday.
B. Did you have a good time?
A. Yes, we had a fine time.
B. How long did it take you to get there?
A. It took two days.
B. At what time did you arrive?
A. We arrived at 5 p. m.
B. Who went with you?
A. My cousin and a few friends of mine.
B. What did you see in Chungking?
A. A considerable number of limousines
and motor vehicles tooted their way up
and down the sloppy roads. Dignified
foreign diplomats came and went.
The whole town bustled.
B. Are there many intellectuals?

重慶底新生

甲、上星期日我們到重慶去了一次。

乙、你們玩得快樂嗎？

甲、快樂的。

乙、到重慶去要幾天功夫？

甲、兩天。

乙、你們是在什麼時候到重慶的？

甲、下午五點鐘到的。

乙、誰跟你一同去？

甲、表兄和我底幾個朋友。

乙、你在重慶見到些什麼？

甲、在泥濘的馬路上，轎車和卡車唧唧地駛來駛去。高貴的西洋外交官來來往往。城裏滿是喧鬧的聲音。

乙、重慶有許多知識份子嗎？

- A. Yes, there are thousands of intellectuals coming from all parts of China.
- B. Then it must be the cultural centre of our country.
- A. Of course it is. Shanghai used to be the Athens of China, but Chungking takes her place now.
- B. Is there any large hotel?
- A. There is the Chialing Guest House which affords every comfort.
- B. Has Chungking undergone any change during the past four years?
- A. Well, it must have undergone a drastic change. Once a friend told me that formerly Chungking was a city of dark, narrow alleyways with street lights like smoky lanterns hung aimlessly up and down the town, and that there was no wheeled vehicle to be found.

甲、是的，重慶有成千的知識份子；他們是全國集

合擁護的。

乙、那末它一定是我國底文化中心了。

甲、當然啦，從前上海是中國底雅典，可是現在被

重慶取而代之了。

乙、重慶有什麼大旅館嗎？

甲、有一家設備完善的嘉陵賓館。

乙、在過去的四十年之中，重慶有經過什麼變動嗎？

甲、唔，它一定經過一次劇烈的變動。有一次，一

個朋友對我說：從前重慶底馬路多是又窄又狹

的小路；沿路的街燈全是隨意懸掛的，煙霧瀰

漫的燈籠；並且說從前是一部裝輪的車子都晃

不到的。